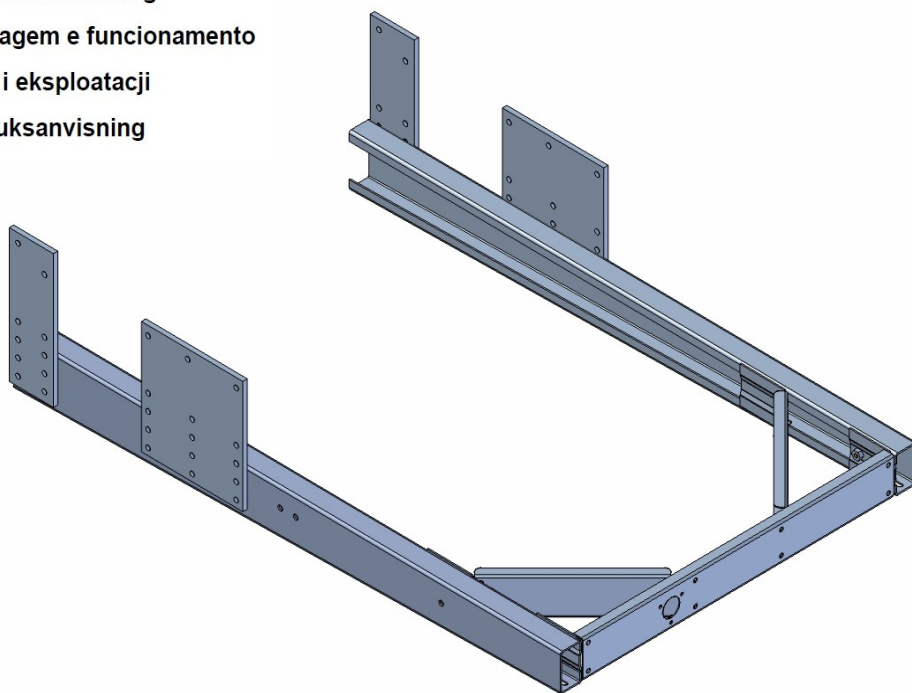


- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Montážní a provozní návod
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες συναρμολόγησης και λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- P** Instruções de montagem e funcionamento
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji
- S** Monterings- och bruksanvisning

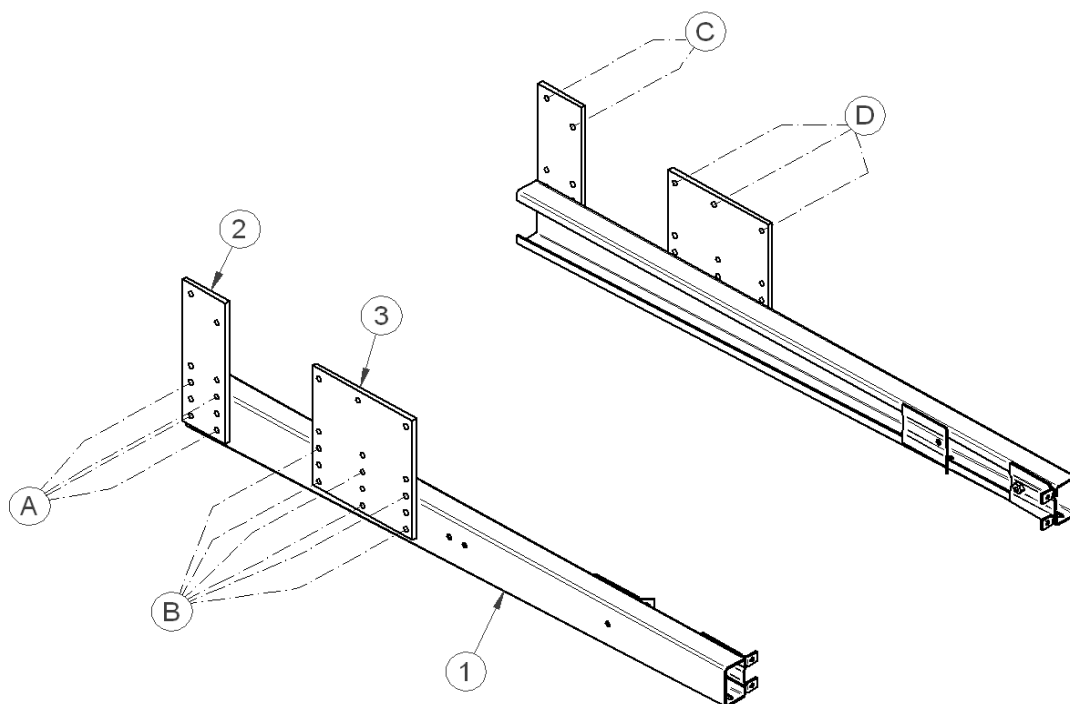


INFORMATION / MANUALS / SERVICE

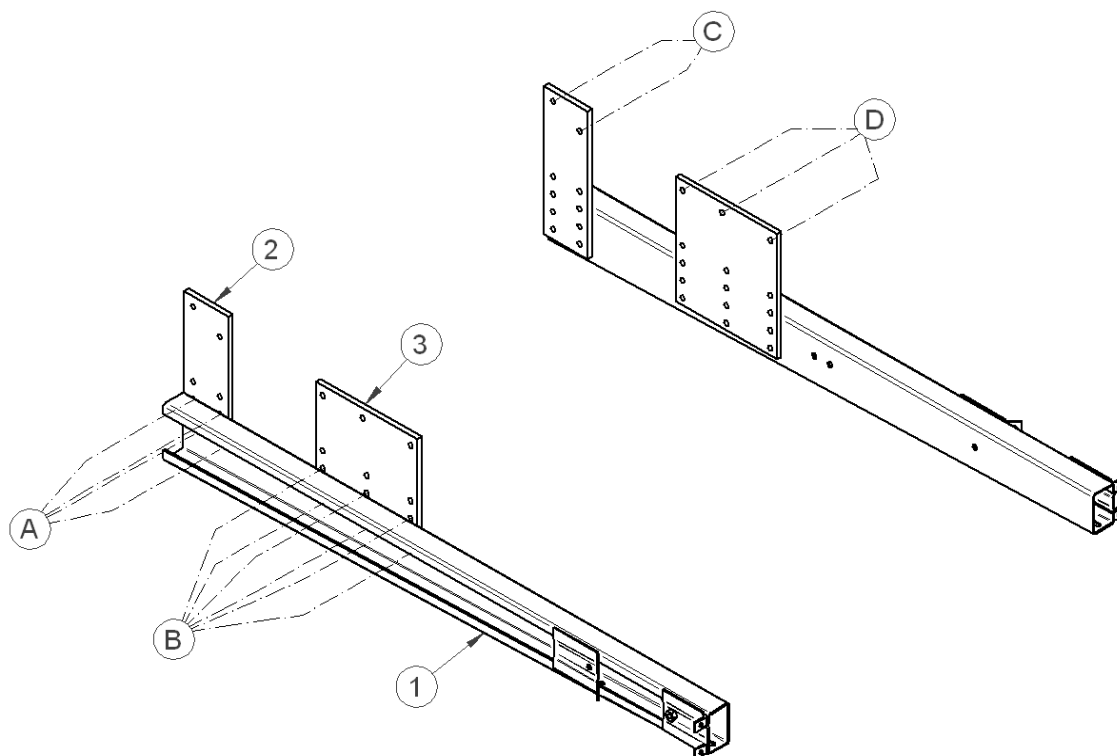
# Befestigungselement 20E03U

Reisemobil mit AL-KO AMC Chassis / Vergleichbare Befestigungsmöglichkeiten





**Innen / Inside**



**Aussen / Outside**

## D

### Montagehinweise:

Die Befestigungselemente sind ein Sicherheitsteil und dürfen nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an den Befestigungselementen sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis. **Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz** am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

### Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger-km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

### Montage:

Zunächst alle für den Anbau des Anhängerbockes hinderlichen Teile am Fahrzeug entfernen.

Hintere Seitenplatte (Pos. 3) von innen an den Fahrgestellrahmen anhalten und die Bohrungen Pos. D anzeichnen. Jetzt die vordere Seitenplatte (Pos. 2) an den Fahrgestellrahmen anhalten (Plattenabstand von min. 520mm außen außen einhalten) und Bohrpositionen Pos. C anzeichnen. Nun angezeichnete Punkte am Rahmen mit 11 mm Bohrer durchbohren (Achtung: Im Fahrgestellrahmen verlaufen Kabel der Fahrzeugbeleuchtungseinrichtung). An der Fahrgestellinnenseite werden die Bohrungen (Pos. D bzw. Pos. C) auf 18 mm aufgeweitet. Jetzt werden die Seitenplatten mit den Sechskantschrauben M10x90, Distanzhülsen, großen Unterlegscheiben und Sicherungsmuttern M10 mit dem Fahrgestell verschraubt.

Im nächsten Schritt werden die Universal - Befestigungselemente (Pos. 1) so an die zuvor montierten Seitenplatten angehalten, wie sie später endgültig montiert werden sollen (Parallel zum Boden).

Zeichnen Sie nun (falls die Längsträger noch nicht werkseitig gekürzt werden), das über die vordere Seitenplatte (Pos. 2) überstehende Maß am Längsträger an. Zeichnen Sie weiterhin die Bohrungen Pos. A (mind. 4 Bohrungen pro Längsträger) bzw. Pos. B (mind. 6 Bohrungen pro Längsträger) am Längsträger (Pos. 1) an. Trennen Sie nun den Längsträger auf das angezeichnete Maß ab (falls die Längsträger noch nicht werkseitig gekürzt wurden). Bohren Sie als nächstes die angezeichneten Bohrungen an Pos. A bzw. Pos. B mit einem 11mm Bohrer. Übertragen Sie die Bohrungen spiegelbildlich auf das andere Längsträgerprofil und führen Sie den zuvor beschriebenen Arbeitsschritt auch für das zweite Längsträgerprofil durch.

Ist dieses geschehen, werden die Längsträger (Pos. 1) an die Seitenplatten (Pos. 2 bzw. 3) angeschraubt. Verwenden Sie hierfür Sechskantschrauben M10x30, Unterlegscheiben und Sicherungsmuttern M10.

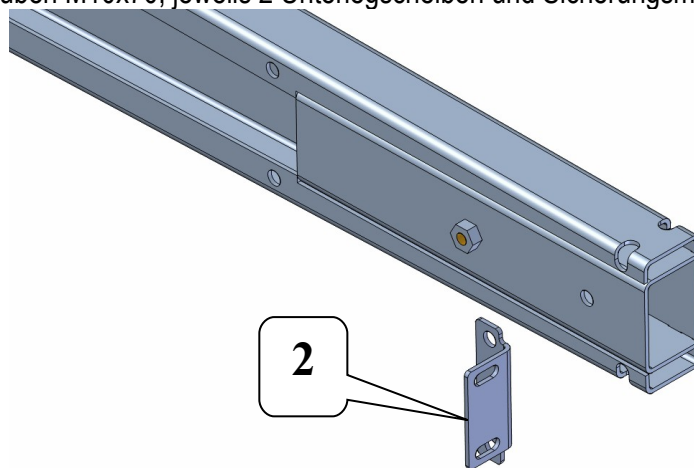
Die Längsträger werden nun ausgerichtet und alle Verschraubungen werden mit den vorgeschriebenen Anzugsmomenten angezogen.

Nachdem die Befestigungselemente komplett montiert wurden, noch alle zuvor entfernten Teile wieder montieren und die Installation der AHK-Steckdose lt. Beiliegender Anleitung durchführen.

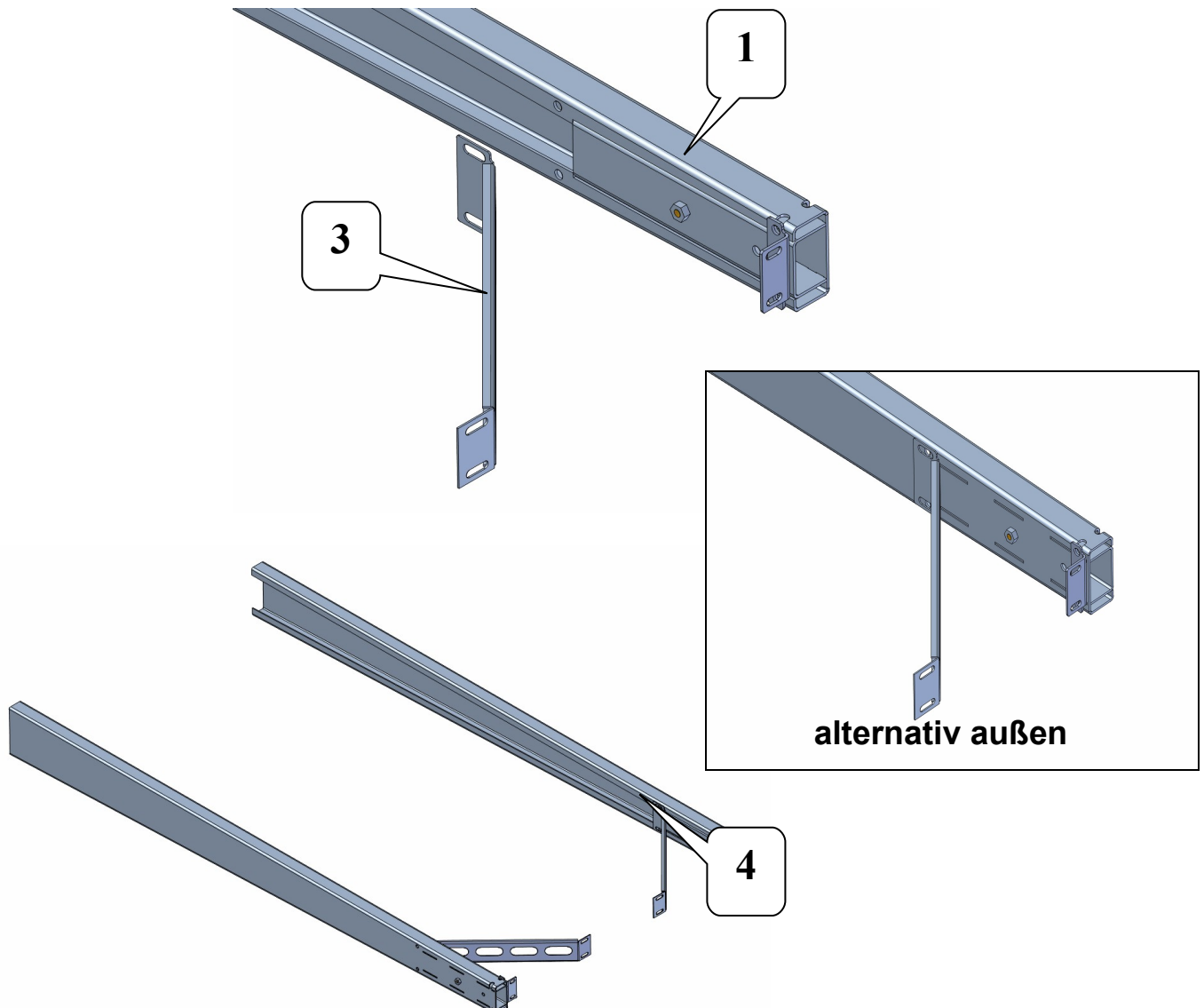
| Schraubengröße | Festigkeitsklasse 8.8 | Festigkeitsklasse 10.9 |
|----------------|-----------------------|------------------------|
| M 8            | 25 Nm                 | 35 Nm                  |
| M10            | 49 Nm                 | 69 Nm                  |
| M12            | 86 Nm                 | 120 Nm                 |
| M16            | 210 Nm                | 295 Nm                 |

## **Montage der Streben und Winkel für Heckblende**

Zuerst wird der Winkel für die Heckblende [2] an den Längsträger [1] geschraubt, hierfür werden die Sechskantschrauben M10x70, jeweils 2 Unterlegscheiben und Sicherungsmuttern M10 verwendet.

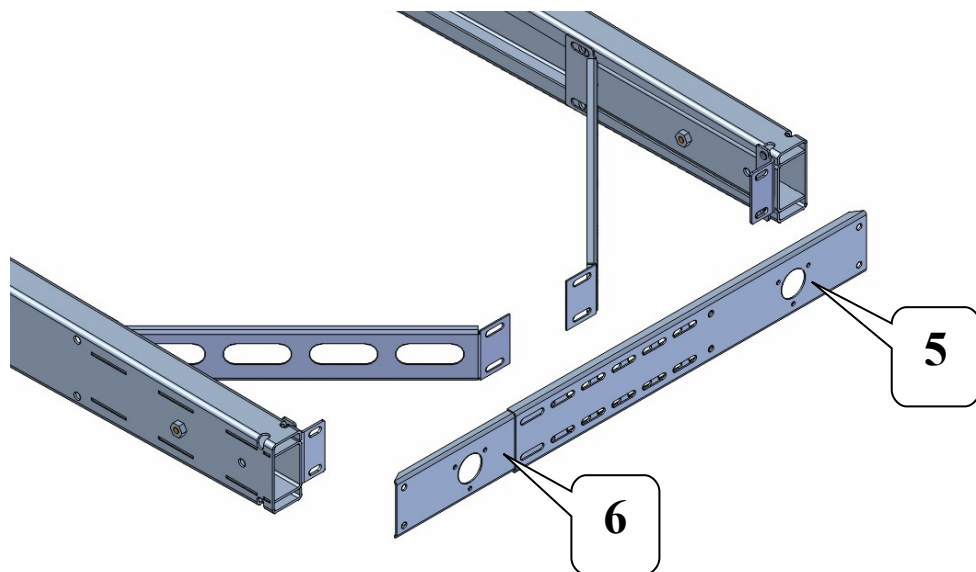


Als nächstes wird die Strebe [3] mit den Sechskantschrauben M10x20, Unterlegscheiben und Sicherungsmuttern M10 an die Längsträger [1] geschraubt.

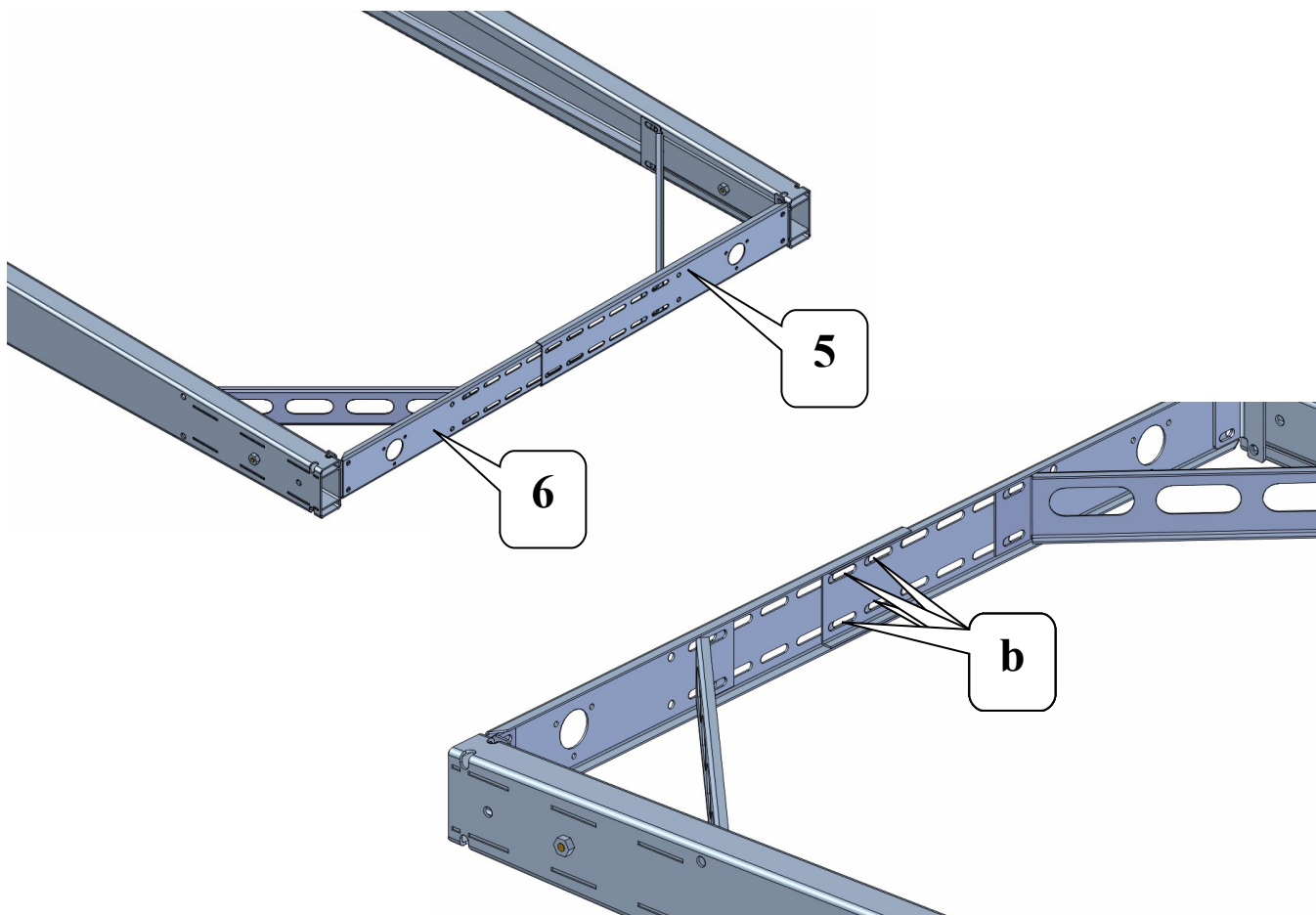


## **Montage Universalheckblech innen/außen**

1. Die beiden Heckbleche [5,6] in einander legen und mit den beiliegenden Sechskantschrauben M8x20, jeweils 2 Unterlegscheiben und Sicherungsmuttern M8 an die Streben [3] und die Winkel [2] schrauben.

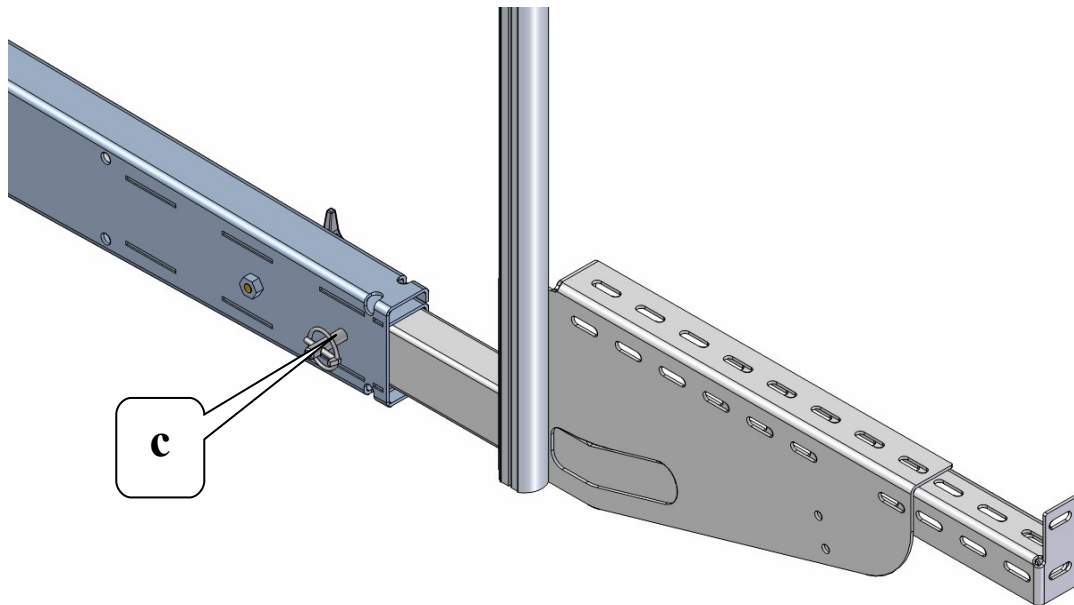


2. Sollten die beiden Längsträger weiter auseinander sein, so müssen die beiden Heckbleche [5,6] noch einmal zusätzlich mit 4 Schrauben verschraubt werden (Position b). Hierfür werden die Sechskantschrauben M8x20, jeweils 2 Unterlegscheiben und Sicherungsmuttern M8.

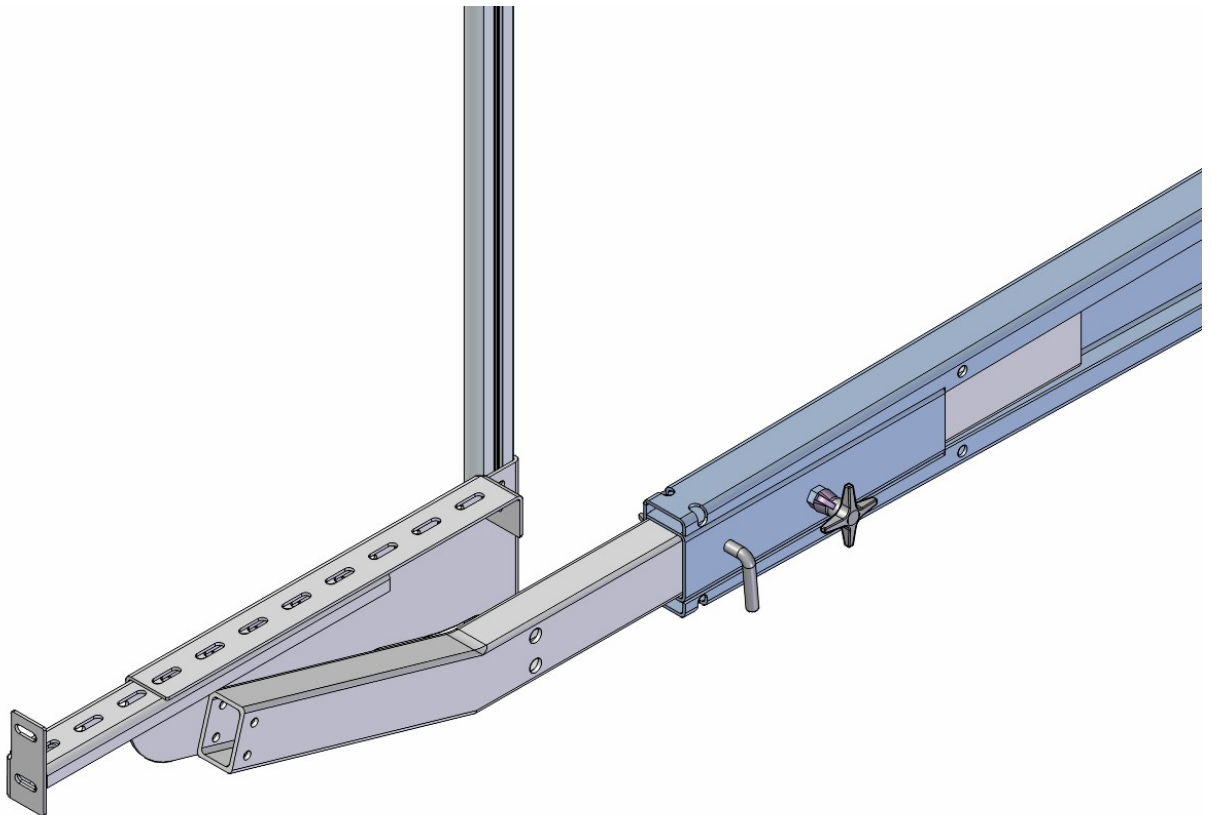


## **Befestigung des Trägers**

1. Zuerst den Träger in die Aufnahme schieben und ausrichten. Danach wird die Sternschraube angezogen und mit der Flügelmutter gesichert. An der Position (c) wird das Trägerrohr durchbohrt, hierfür wird ein Spiralbohrer  $d=11\text{mm}$  verwendet (Bohrungen sind bei Lastenträger aus Stahl gegen Korrosion zu schützen).



2. Durch das gebohrte Loch wird der Splint gesteckt und mit einem Abstecksplint gesichert.



## CZ

### Montážní pokyny:

Závěsné zařízení je bezpečnostní součástí, jejíž **montáž je třeba svěřit odborníkovi**.

Je zakázáno na závěsném zařízení provádět jakékoliv změny a úpravy. Důsledkem by bylo zrušení platnosti provozního povolení. Je-li vozidlo vybaveno **izolační hmotou resp. ochranou podvozku**, **odstraňte** je v oblasti kontaktních ploch se závěsným zařízením. Odhalená místa karosérie a otvory ošetřete antikoročním nátěrem.

### Provoz:

Všechny upevňovací šrouby závěsného zařízení dotáhněte předepsaným utahovacím momentem po ujetí cca 1000 km.

## DK

### Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring eller ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstilladelsen ikke længere er gyldig. **Isoleringsmasse eller undervognsbeskyttelse** på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesmaling.

### Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal efterspændes efter ca. 1000 km med anhængerens. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

## E

### Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**.

No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Elimine la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** –si se tiene– en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplique pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

### Indicaciones de servicio:

Vuelva a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque.

## F

### Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté exclusivement par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation. **Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement** sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

### Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

## FIN

### Asennusohjeita:

Vetolaite on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**.

Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

**Poista** tarvittaessa ajoneuvosta vetolaitteen kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

### Käyttöohjeita:

Kiristä vetolaitteen kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

## GB

### Installation instructions:

The fixing unit is a safety component and should only be installed by **qualified personnel**.

Any alteration and/or conversion of the tow bar is prohibited and will result in the cancellation of the type approval. **Remove insulating compound and/or underseal** (if existing) from around the fixing unit's mating surfaces on the vehicle. Seal any bare bodywork and holes with anti-corrosive paint.

### Operating instructions:

Re-tighten all securing bolts of the fixing unit after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

## GR

### Υποδείξεις για τη συναρμολόγηση:

Η διάταξη ζεύξης είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και η συναρμολόγησή της επιτρέπεται να γίνει μόνο από εξειδικευμένους. Απαγορεύεται κάθε αλλαγή ή μετατροπή στη διάταξη ζεύξης. Συνεπάγεται η ακύρωση της άδειας λειτουργίας. Αφαιρέστε το μονωτικό στρώμα ή το προστατευτικό στρώμα από κάτω από το όχημα – εάν υπάρχει – στην περιοχή επαφής της διάταξη ζεύξης. Τα γυμνά σημεία του αμαξώματος καθώς και οι τρύπες πρέπει να σφραγιστούν με αντισκωριακό χρώμα.

### Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά από 1000 χιλιόμετρα ρυμούλκησης να σφίγγετε πάλι όλες τις βίδες στερέωσης της διάταξης ζεύξης με τις προβλεπόμενες ροπές σύσφιγξης.

## I

### Avvertenze di montaggio:

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

Qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino è vietata e comporta l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti. **Eliminare l'isolante o la protezione sottoscocca** eventualmente presente sulla vettura nella zona delle superfici di appoggio del gancio di traino. Trattare le parti sverniciate della carrozzeria ed i fori con vernice antiruggine.

### Avvertenze per l'uso:

Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.

## N

### Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

**Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse** på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

### Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

## NL

### Montage-instructies:

De ontvangelement is een veiligheidsonderdeel en mag uitsluitend door **vakpersoneel** worden **ingebouwd**.

Elke wijziging c.q. aanpassing aan de ontvangelement is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de typegoedkeuring ten gevolge. **Isolatiemassa resp. bodembescherming** aan het voertuig - indien aanwezig - in de buurt van de steunvlakken van de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen alsook boringen met corrosiewerende lak verzegelen.

### Gebruiksaanwijzingen:

Alle bevestigingsbouten van de ontvangelement dienen na ca. 1000 kilometer met trekhaak opnieuw met de voorgeschreven aantrekmomenten te worden vastgedraaid.

## PL

### Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać **zainstalowany** wyłącznie przez **personel o odpowiednich kwalifikacjach**. Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia świadectwa homologacyjnego haka.

**Masę izolacyjną wzgl. środek konserwujący podwozie** w miejscu przylegania haka holowniczego należy usunąć. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy zabezpieczyć farbą antykorozyjną.

### Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą wszystkie śruby mocujące hak holowniczego należy dokręcić odpowiednim momentem dociągającym.

## S

### Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar eller ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att typgodkännandet dras in.

**Tag bort isoleringsmassan eller underplåtens skyddsbeläggning** (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

### Drifthanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång med de föreskrivna åtdragningsmomenten efter att släpvagnen har körts ca 1000 km.







Ringstraße 3  
D-49434 Neuenkirchen-Vörden  
Tel: 05493/9922-0 Fax:-22  
email: [info@sawiko.de](mailto:info@sawiko.de)

[www.sawiko.de](http://www.sawiko.de)

***TYP: 20E03U***

---

Einbaudatum  
installation date  
date d'installation

---

Stempel / Unterschrift des Händlers  
Stamp / Signature of the Dealer  
Timbre / Signature

---

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten. Die Haftung für Irrtümer und Druckfehler ausgeschlossen.  
Abbildungen können abweichen.

---